

(2) Suleika D720

(Goethe)

Was bedeutet die Bewegung?	What does the motion mean?
Bringt der Ost mir frohe Kunde?	Does the East wind bring glad tidings?
Seiner Schwingen [frische]1 Regung	The refreshing movement of its wings
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.	Chills the heart's deep wound.
Kosend spielt er mit dem Staube,	It plays gently with the dust,
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,	Chasing it into light clouds.
Treibt zur sichern [Rebenlaube]2	And drives the happy insect people
Der Insekten frohes Völkchen.	to the security of the vine-leaves.
Lindert sanft der Sonne [Glühen]3,	It softly tempers the sun's
Kühlt auch mir die heißen Wangen,	incandescence,
Küßt die Reben noch im [Fliehen]4,	and chills my hot cheeks,
Die [auf Feld]5 und Hügel prangen.	As it flees it kisses the vines
	which are prominent on the fields
	and hills
Und mir bringt sein leises Flüstern	And Its soft whispering brings me
Von dem Freunde tausend Grüße;	A thousand greetings from my
Eh' noch diese Hügel düstern,	friend
Grüßen mich wohl tausend Küsse.	Before these hills dim,
	I will be greeted by a thousand
	kisses.
Und so kannst du weiter ziehen!	So as you go on your way
Diene Freunden und Betrübten.	And serve friends and the
Dort wo hohe Mauern glühen,	saddened.
[Dort]6 find' ich bald den	There where high walls glow,
Vielgeliebten.	I shall soon find my dearly beloved.
Ach, die wahre Herzenskunde,	Oh, the true message of his heart,
Liebshauch, [erfrischtes]7 Leben	Loves-breath, refreshing life
Wird mir nur aus seinem Munde,	Comes only from his mouth,
Kann mir nur sein Atem geben.	Can be given to me only by his
	breath.

(1) Meeresstille - Calm Sea D216

(Goethe)

Tiefe Stille herrscht im Wasser,	Deep stillness reigns on the water,
Ohne Regung ruht das Meer,	the sea rests motionless
Und bekümmert sieht der Schiffer	and the sailor anxiously watches
Glatte Fläche rings umher.	the flat surface around him
Keine Luft von keiner Seite!	No wind from any direction!
Todesstille fürchterlich!	All is deathly still, frightening!
In der ungeheuren Weite	In the vast open spaces
Reget keine Welle sich.	No wave stirs.

(3) Der Musensohn - Son of the Muses D764

(Goethe)

Durch Feld und Wald zu schweifen,	Rambling through woods and fields,
Mein Liedchen wegzupfeifen,	whistling my song -
So geht's von Ort zu Ort!	so I go from place to place.
Und nach dem Takte reget	In time to my song
Und nach dem Maß beweget	and in its measure
Sich alles an mir fort.	everything about me moves.
Ich kann sie kaum erwarten,	I can scarcely wait for
Die erste Blum' im Garten,	the first flower in the garden
Die erste Blüt' am Baum.	and the first blossom on the tree.
Sie grüßen meine Lieder,	They greet my songs,
Und kommt der Winter wieder,	and when winter returns
Sing ich noch jenen Traum.	I still sing of my dream.
Ich sing ihn in der Weite,	I sing it in the wide world,
Auf Eises Läng' und Breite,	along the length and breadth of the
Da blüht der Winter schön!	ice -
Auch diese Blüte schwindet,	that makes the winter blossom!
Und neue Freude findet	But these blooms vanish too,
Sich auf bebauten Höhn. - etc	and new joys are to be found
	on the tilled uplands. - etc

(4) *Nacht und Träume - Night and Dreams*

(von Collin)

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;	Holy night, you sink down;
Nieder wallen auch die Träume	Dreams, too, drift down
Wie dein Mondlicht durch die Räume,	Like your moonlight through space, Through the quiet hearts of men;
Durch der Menschen stille, stille Brust.	
Die belauschen sie mit Lust;	They listen with delight
Rufen, wenn der Tag erwacht:	Calling out when day awakens:
Kehre wieder, heil'ge Nacht!	Return, holy night!
Holde Träume, kehret wieder!	Fair dreams, return!

(5) *Sehnsucht - Longing D636*

(Schiller)

Ach, dieses Tales Gründen,	Ah, from this valley's grounds
Die der kalte Nebel drückt,	that cold mists are pressing,
Könnst' ich doch den Ausgang finden,	if I could only find a way out, ah, how lucky I would feel!
Ach, wie fühlt' ich mich beglückt!	Over there I glimpse pretty hills,
Dort erblick' ich schöne Hügel,	ever young and ever green!
Ewig jung und ewig grün!	If I had flight, if I had wings,
Hätt' ich Schwingen hätt' ich Flügel,	I would float over to those hills.
Nach den Hügeln zög' ich hin.	
Harmonieen hör' ich klingen,	Harmonies I hear tinkling,
Töne süßer Himmelsruh',	tones of sweet, heavenly peace;
Und die leichten Winde bringen	and light winds bring
Mir der Düfte Balsam zu,	to me the scent of balsam.
Gold'ne Früchte seh' ich glühen,	Golden fruit I see glowing,
Winkend zwischen dunkeln Laub,	beckoning between dark leaves;
Und die Blumen, die dort blühen,	and the flowers that bloom there,
Werden keines Winters Raub.	will never become Winter's prey.

Ach wie schön muß sich's ergehen	Ah, how fine it must be to wander
Dort im ew'gen Sonnenschein,	there in eternal sunshine,
Und die Luft auf jenen Höhen,	and the air on those heights -
O wie labend muß sie sein!	O how refreshing it must be!
Doch mir wehrt des Stromes Toben,	Yet I am stymied by the charging
Der ergrimmt dazwischen braust,	river,
Seine Wellen sind gehoben,	that roars between us in rage;
Daß die Seele mir ergraut.	its waves are so high that my soul is horrified.

Einen Nachen seh ich schwanken,	I see a small boat rocking there,
Aber ach! der Fährmann fehlt.	but ah! the ferryman is missing.
Frisch hinein und ohne Wanken,	Go briskly to it and without
Seine Segel sind beseelt.	hesitation:
Du mußt glauben, du mußt wagen,	his sails are ready.
Denn die Götter leih'n kein Pfand,	You must believe, you must dare it,
Nur ein Wunder kann dich tragen	for the Gods make no pledges.
In das schöne Wunderland.	Only a miracle can carry you into that fair land of wonder.